

Você está aqui : [Início \(/\)](#) > [Acontece \(/acontece\)](#) > [Notícias \(/acontece/noticias\)](#)

> [LUÍSA PERISSÉ E A TRADUÇÃO NO BRASIL: PERFIL DO MERCADO EDITORIAL BRASILEIRO](#)

Luísa Perissé e a tradução no Brasil: perfil do mercado editorial brasileiro

segunda-feira, 11 de dezembro de 2017.

PERFIL

tradução, Argentina, língua portuguesa, espanhol

A tradução sempre esteve presente na história das civilizações e, hoje, com a globalização e o acesso às novas tecnologias, ela se amplia e se diversifica. As traduções surgem mediante necessidades da cultura receptora, ou seja, de acordo com as motivações e demandas da cultura que recebe as obras estrangeiras. A circulação do texto traduzido obedece a normas e critérios não só culturais, mas também segundo o perfil do mercado editorial.

A pesquisadora Luísa Perissé, bolsista do Programa Nacional de Apoio à Pesquisa da Biblioteca Nacional, realiza, em sua pesquisa, um levantamento dos romances da literatura argentina que, na década de 1980, foram traduzidos para o português e publicados no Brasil. Seu objetivo é traçar um panorama literário de traduções do par linguístico espanhol (Argentina) - português (Brasil). Segundo a pesquisadora, “a partir da intensidade e do fluxo de traduções entre Brasil e Argentina na década de 80, será possível verificar como elementos culturais argentinos circulam, atuam e se relacionam na cultura brasileira”.



A pesquisadora Luisa Perissé, bolsista do Programa Nacional de Apoio à Pesquisa da Biblioteca Nacional.

Luísa Perissé também se propõe a buscar no acervo da Hemeroteca Digital as referências à tradução brasileira do romance *Una sombra donde sueña Camila O’Gorman* (1973), do escritor argentino Enrique Molina, e ao filme *Camila* (1984), da cineasta argentina Maria Luisa Bemberg, exibido no Brasil em 1985 e 1986. São cerca de 150 referências à tradução brasileira, publicada no Brasil em 1986, ao filme e à cineasta – conhecida pela abordagem feminista –, principalmente em veículos como *Jornal do Brasil*, *Tribuna da Imprensa*, *O Fluminense*, *Diário do Pará* e *Estado de S. Paulo*.



Luísa Perissé é graduada em Letras Português-Espanhol pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ); especialista em Leitura Instrumental em Língua Espanhola pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) e mestre em Literaturas Hispânicas pela UFRJ. Atualmente é doutoranda em Estudos da Tradução: Teorias e Práticas na UFRJ e professora de Língua Espanhola na UERJ. Trabalha com tradução e adaptação nas relações entre as línguas espanhola e portuguesa.



(<https://esic.cgu.gov.br/sistema/site/index.html>)



/*



(<https://https://www.gov.br/turismo/pt-br>)

*/

Developed with open source CMS Drupal (<https://www.drupal.org/>).